 © Авторы статьи / Authors of the article

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.173.47 EDN: SYYRGN

СОКРАЩЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ДОКУМЕНТАХ МАГАТЭ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Научная статья

Баянкина Е.Г.[1, *], Пегов С.В.[2]
[1] ORCID : 0000-0003-0549-9237;
[2] ORCID : 0000-0002-7053-998X;
[1] Юго-Западный государственный университет, Курск, Российская Федерация
[2] АО «ТВЭЛ», Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (elena-bayankina[at]yandex.ru)

Предложена: 23.09.2026; Принята: 21.10.2026; Опубликована: 17.11.2026

Аннотация

В статье рассматриваются основные виды сокращений, используемых в нормативных документах МАГАТЭ. Целью исследования является выявление отличительных особенностей этих сокращений и анализ способов их перевода на русский язык. Задачей исследования является описание видов сокращений, их структурных особенностей и функций, выполняемых в документах МАГАТЭ. С учетом характера поставленных задач для проведения исследования применялись следующие методы: сравнительно-сопоставительный анализ; лингвистико-статистический анализ; контекстный анализ; индуктивный и дедуктивный анализ. В качестве основного материала исследования использовались сокращения, относящиеся к терминологической системе атомной энергетики, использованные в публикациях МАГАТЭ. В результате исследования было выявлено, что количество аббревиатур, используемых в рассмотренных документах МАГАТЭ, составляет примерно 12% от общего количества терминов, относящихся к терминосистеме атомной энергетики, при этом доминирующим способом образования используемых в документах МАГАТЭ аббревиатур является инициальный, с его помощью образовано 72% сокращений. Также было выявлено, что на долю акронимов как особого вида сокращений, которые воспринимаются как обычные лексические единицы, приходится 11%. Выявлена тенденция, отражающая стремление аббревиатуры к состоянию акронима. Наряду с лингвистическим анализом сокращений в статье также содержится анализ способов их перевода, рассматриваются возможные сложности, возникающие у переводчика при работе с сокращениями, содержатся рекомендации по обеспечению правильной расшифровки сокращений и их точного перевода. Установлено, что при выборе способов перевода на русский язык наиболее корректными способами, обеспечивающими необходимую эквивалентность перевода, являются замена английской аббревиатуры на русскую, заимствование и транслитерация с небольшим перевесом первого. Все выводы обоснованы практическими примерами на английском и русском языках, а основные результаты представлены в таблицах и отражены в заключении.

Ключевые слова: аббревиатура, сокращение, термин, терминология, терминология атомной энергетики, расшифровка сокращений, английский язык, МАГАТЭ, перевод, нормативная документация МАГАТЭ, атомная энергетика.

ABBREVIATIONS IN IAEA ENGLISH-LANGUAGE DOCUMENTS AND THEIR RUSSIAN TRANSLATIONS

Research article

Bayankina E.G.[1, *], Pegov S.V.[2]
[1] ORCID : 0000-0003-0549-9237;
[2] ORCID : 0000-0002-7053-998X;
[1] Southwest State University, Kursk, Russian Federation
[2] TVEL JSC, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (elena-bayankina[at]yandex.ru)

Suggested: 23.09.2026; Accepted: 21.10.2026; Published: 17.11.2026

Abstract

The article examines the main types of abbreviations used in IAEA regulatory documents. The aim of the study is to identify the distinctive traits of these abbreviations and to analyse how they are translated into Russian. The research objective is to describe the types of abbreviations, their structural features and the functions they fulfil in IAEA documents. Taking into account the nature of the tasks set, the following methods were applied to conduct the study: comparative analysis; linguistic-statistical analysis; contextual analysis; and inductive and deductive analysis. The main research material consisted of abbreviations relating to the terminological system of nuclear energy, as used in IAEA publications. The study found that the number of abbreviations used in the IAEA documents in question accounts for approximately 12% of the total number of terms relating to the terminology system of nuclear energy; furthermore, the predominant method of forming abbreviations used in IAEA documents is the initialism, which accounts for 72% of the abbreviations. It was also found that acronyms, as a specific type of abbreviation perceived as ordinary lexical units, account for 11%. A trend has been identified reflecting the tendency for abbreviations to evolve into acronyms. Alongside a linguistic analysis of abbreviations, the paper also analyses methods for

 © Авторы статьи / Authors of the article

translating them, examines potential difficulties faced by translators when working with abbreviations, and provides recommendations on ensuring the correct expansion of abbreviations and their accurate translation. It has been established that, when choosing methods for translation into Russian, the most appropriate approaches—ensuring the necessary equivalence in translation—are replacing the English abbreviation with a Russian one, borrowing, and transliteration, with the former being slightly more common. All conclusions are substantiated by practical examples in English and Russian, and the main findings are presented in tables and summarised in the conclusion.

Keywords: acronym, abbreviation, term, terminology, nuclear energy terminology, explanation of abbreviations, English, IAEA, translation, IAEA regulatory documents, nuclear energy.

Введение

Многие отечественные и зарубежные исследователи неоднократно отмечали возрастающую и устойчивую тенденцию к увеличению частоты использования сокращений, в особенности в текстах научно-технического и нормативного характера в атомно-энергетической отрасли [1], [2], [3, С. 109–111], [4, С. 137–140]. Данный особый тип слов все шире используется и играет все большую роль в нормативной документации международных организаций, в том числе Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ). В рассмотренной при подготовке настоящей статьи документации их доля в общем объеме специальной терминологии атомной энергетики составляет более 12% [5], [9], [13], [19].

В этой связи представляется достаточно интересным рассмотреть основные виды сокращений, используемых в нормативных документах этой организации, их отличительные черты, а также особенности их перевода на русский язык.

Методы и принципы исследования

В качестве основного материала исследования использовались сокращения, относящиеся к терминологической системе атомной энергетики, которые используются в публикациях МАГАТЭ (список источников фактического материала приводится).

С учетом характера поставленных задач для проведения исследования применялись следующие методы: сравнительно-сопоставительный анализ; лингвостатистический анализ; контекстный анализ; индуктивный и дедуктивный анализ.

В целях получения данных лингвстатистического анализа использовались возможности программных средств SDL Trados, Adobe Acrobat, Excel и MS Word, для обеспечения корректности результатов анализировалась только содержательная часть рассматриваемых документов, что обеспечивалось удалением из файла документа в формате MS Word титульного листа, предисловия, вводной части, содержания, перечней аббревиатур, списков использованных источников, составителей и рецензентов, а также органов, участвующих в разработке и утверждении документов. После этого в каждом из рассматриваемых документов с произвольно выбранного места отсчитывалось по 100 предложений, содержащих атомно-энергетические термины, при этом повторяющиеся лексические единицы учитывались. Принадлежность к атомно-энергетической терминологической системе определялась на основании экспертной оценки. Остальные части удалялись. Затем получившийся документ загружался в SDL Trados и создавался переводческий проект, количество сегментов в документе с расширением .xliff принималось равным количеству анализируемых предложений. Итоговый файл конвертировался в PDF. Нужные для анализа лексические единицы, например, *PWR, RCCA, RCP, scram* и т.д. вставлялись в поисковую строку с помощью функции Ctrl+F. Полученные данные заносились в таблицу Excel и анализировались. Описанным выше способом были получены количественные результаты для текстовых выборок из всех рассматриваемых документов МАГАТЭ. Далее они анализировались с помощью сравнительно-сопоставительных, контекстных, индуктивных и дедуктивных методов. Результаты исследования, выполненного описанным выше способом, представлены ниже.

Основные результаты

Результаты анализа англоязычных текстов публикаций МАГАТЭ показали, что в них не используется ни одного афереза, т.е. сокращения, образованного за счет исключения начальной части слова, и ни одного синкопа, т.е. сокращения, образующегося вследствие усечения середины слова или комбинации аферезов и апокоп. Последние, т.е. усечения, образованные в результате отпадения конечного, как правило, безударного слога, являются единственным видом усечений, используемых в рассматриваемых текстах. Сокращения, образованные начальными буквами слов, составляющих обозначаемое понятие, т.е. алфабетизмы, составляют подавляющее большинство от общего количества аббревиатур в проанализированном материале. При этом достаточно затруднительно отделить их от акронимов, под которыми понимаются сокращения, имеющие в своем составе не менее одной гласной и произносимых слитно, как полное слово, т.к. практически все акронимы в рассмотренных документах МАГАТЭ также образованы начальными буквами сокращаемых слов, а учитывая особенности произнесения букв английского алфавита найти англоязычные сокращения, не имеющие в своем составе гласных звуков, не представляется возможным.

Обсуждение

В самом общем смысле в лингвистике под аббревиацией подразумевается сокращение, то есть изложение слов начальными буквами или слогами, их усечение. Термин «сокращение» по отношению к терминам «аббревиация» и «аббревиатура» является родовым, он может обозначать как процесс (т.е. аббревиацию), так и его результат (т.е. само сокращение).

Результатом аббревиации как процесса является аббревиатура или сокращение, т.е. новый сокращенный знак, который может состоять в различных отношениях с исходным словом или словосочетанием, на основании этих отношений различные исследователи предлагают различные модели аббревиации и типы аббревиатур. При этом пока

 © Авторы статьи / Authors of the article

не существует единой универсальной классификации, как способов образования аббревиатур, так и их видов. В частности, классификация аббревиатур предлагается Т.С. Сергеевой [5, С. 174–179].

Большинство авторов выделяют два основных вида аббревиации. Например, Н.Н. Лопатникова делит сокращения на усечения и аббревиатуры, в предлагаемой ей классификации усечения, в свою очередь, делятся на апокопы, синкопы и аферезы, а аббревиатуры — на альфабетизмы и акронимы [6, С. 113—115]. В таблице 1 представлены результаты количественного анализа видов сокращений, используемых в документах МАГАТЭ.

Таблица 1 - Результаты количественного анализа видов сокращений, используемых в документах МАГАТЭ

DOI: https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.173.47.1

№ п/п	Вид сокращения	Примеры использования	Перевод	Кол-во на предлож. шт.
1.	Усечения			
1.1	Апокопы	... the basic nuclide values for exempt activity concentration given in table 2 of the Transport Regulations for *U(nat)* and *Th(nat)* can only be used if ...	... основные значения концентрации активности для нуклидов, на который распространяется изъятие, приведенные в таблице 2 Правил *U(npup)* и *Th(npup)*, могут использоваться только в том случае, если ...	12
		This Safety Guide provides specific recommendations on the development and use of operational limits and conditions (OLCs) and operating procedures for nuclear power plants.	В настоящем руководстве по безопасности даны конкретные рекомендации по разработке, содержанию и внедрению пределов и условий эксплуатации (ПУЭ) и связанных с ними эксплуатационных процедур для атомных электростанций.	
1.2	Синкопы	-	-	0
1.3	Аферезы	-	-	0
2.	Аббревиатуры			
2.1	Альфабетизмы	The criticality safety index (*CSI*) is a term...	Индекс безопасности по критичности (*ИБК*) является термином....	216
		Section 3 provides recommendations... and the seismic categorization of *SSCs*.	В разделе 3 представлены рекомендации...и сейсмической категоризации КСК.	
2.2	Акронимы	One such code is *INTERTRAN*	Одной из таких компьютерных программ, является	5

 © Авторы статьи / Authors of the article

№ п/п	Вид сокращения	Примеры использования	Перевод	Кол-во на предлож. шт.
			INTERTRAN.	
		The *INES* is a scale...	*ИНЕС* представляет собой шкалу...	

Примечание: по классификации Н.Н. Лопатниковой

Поскольку результаты лингвостатистического анализа показывают, что из пяти предлагаемых Н.Н. Лопатниковой типов сокращений в рассматриваемой документации присутствует только три, ее применимость для определения типов англоязычных аббревиатур, используемых в документах МАГАТЭ, представляется малообоснованной.

Аналогичным образом выглядит и ситуация при применении классификации Д.И. Алексеева. Результаты попытки классифицировать сокращения по Д.И. Алексееву представлены в таблице 2. Д.И. Алексеев выделяет сложносокращенные слова и инициальные аббревиатуры, при этом делит сложносокращенные слова на слоговые сокращения, частично-сокращенные слова, телескопические слова и усечения, а инициальные аббревиатуры на буквенные, звуковые и акронимы [7, С. 199].

Таблица 2 - Результаты количественного анализа видов сокращений, используемых в документах МАГАТЭ

DOI: https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.173.47.2

п/п	Вид сокращения	Примеры использования	Перевод	Кол-во на 1000 предлож, шт.
1.	Сложносокращенные слова			
1.1	Слоговые сокращения	... the requirements of the Transport Regulations, into one *overpack*, e.g. a box or bag	в один *транспортный пакет*, например, в коробку или в мешок.	13
		The physical form of the *radionuclide*	Физическая форма *радионуклида*.	
1.2	Частично-сокращенные слова	-	-	0
1.3	Телескопические слова	-	-	0
1.4.	Усечения	... for main deck stowage on a *combi* or cargo aircraft	при размещении на основной палубе воздушного судна типа «*комби*» или грузового воздушного судна.	16
2.	Инициальные аббревиатуры			
2.1	Буквенные	The reason for the introduction of low specific activity (*LSA*) material...	Причиной для введения категории материалов с низкой удельной активностью (*НУА*) ...	180
		The scope of the *RPP*...	В объем *ПРЗ*	
2.2	Звуковые	The maximum normal operating pressure (*MNOP*)...	Максимальное нормальное рабочее давление (*МНРД*)...	19
2.3	Акронимы	... is similar to the International Commission on Radiation Units & Measurements (*ICRU*) definition	..аналогично определению Международной комиссии радиологических единиц (*ICRU*)	5

 © Авторы статьи / Authors of the article

п/п	Вид сокращения	Примеры использования	Перевод	Кол-во на 1000 предлож, шт.
		The OSART programme	Программа ОСАРТ	

Примечание: по классификации Д.И. Алексеева

В связи с описанными выше особенностями в настоящей статье для анализа сокращений, используемых в документах МАГАТЭ, рассматриваются три основных способа аббревиации, предложенных А.К. Сулеймановой: слоговая, инициальная и смешанная [8]. Эта классификация более подробно рассмотрена и апробирована в [4, С. 139].

Примеры использования каждого из этих способов в документах МАГАТЭ приведены в таблице 3.

Таблица 3 - Примеры использования основных способов аббревиации

DOI: https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.173.47.3

№ п/п	Способ аббревиации	Примеры использования	Перевод	Кол-во на 1000 предложений
1.	Слоговый	Operation at and beyond the *thermohydraulic* stability boundary	Эксплуатация на границе и с выходом за границу термогидравлической стабильности	12
		Seismotectonic model	*Сейсмотектоническая модель*	
2.	Инициальный	*Rem* (Roentgen equivalent man) is a unit	*Бэр* (биологический эквивалент рентгена) — это единица	196
		the likelihood of exposure being *as low as reasonably achievable*... (*ALARA*).	вероятность облучения на разумно достижимом низком уровне (принцип *ALARA*).	
3.	Смешанный	The *P-Delta* effect is	*P-дельта* эффект — это...	25
		The facility level *HCLPF* can also be determined using (sequence based) probabilistic safety analysis combined with seismic margin analysis (known as '*PSA based SMA*'- probabilistic safety analysis combined with seismic margin analysis)	Уровень значения высокой достоверности низкой вероятности отказа оборудования (*HCLPF*) также можно определить используя (основанный на последовательностях) вероятностный анализ безопасности, совмещенный с анализом запаса по сейсмостойкости (так называемый «основанный на *ВАБ* анализ запаса по сейсмостойкости»).	

 © Авторы статьи / Authors of the article

Анализ показывает, что доминирующим способом образования используемых в документах МАГАТЭ аббревиатур является инициальный, с его помощью образовано 72% сокращений, встречающихся в проанализированных текстах.

Большинство исследователей выделяют акронимы как особый вид сокращений, которые, в отличие от обычных аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы [9, С. 37–38]. Этот вид сокращений особенно популярен для обозначения различных миссий и услуг МАТАТЭ, таких как OSART, PROSPER, ASSET и т.д., которые переводятся на русский язык методом транслитерации. Количество акронимов, встречающихся в проанализированных документах, достаточно велико и составляет 11%. Некоторые примеры акронимов, употребляемых в документах МАГАТЭ, приведены в таблице 4.

Таблица 4 - Перечень акронимов, наиболее часто употребляемых в документах МАГАТЭ

DOI: https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.173.47.4

п.п	Английский акроним	Расшифровка	Русский акроним	Расшифровка
1.	ARTEMIS	Integrated Review Service for Radioactive Waste and Spent Fuel Management, Decommissioning and Remediation	АРТЕМИС	Услуги по комплексной экспертизе программ обращения с радиоактивными отходами и отработавшим топливом, вывода из эксплуатации и экологической реабилитации
2.	CORR	Construction Readiness Review	КОРР	Миссия по рассмотрению степени готовности к строительств
3.	DSRS-TeC	Disused Sealed Radioactive Sources Technical Centres Peer Review Service	(ИЗРИ-ТеЦ)	Услуги по экспертной оценке технических центров по обращению с изъятыми из употребления закрытыми радиоактивными источниками
4.	EduTA	Education and Training Appraisa	ЭдуТА	Оценка обучения и подготовки кадров
5.	EPREV	Emergency Preparedness Review	ЭПРЕВ	Услуги по рассмотрению аварийной готовности
6.	IERICS	Service Independent Engineering Review of I&C Systems	ИЕРИКС	Независимое рассмотрение инженерно-технических аспектов систем контроля и управления
7.	INIR	Integrated Nuclear Infrastructure Review	ИНИР	Комплексное рассмотрение ядерной инфраструктуры
8.	INIR-RR	Integrated Nuclear Infrastructure Review for Research Reactors	ИНИР-РР	Миссия по комплексной оценке ядерной инфраструктуры для

 © Авторы статьи / Authors of the article

п.п	Английский акроним	Расшифровка	Русский акроним	Расшифровка
				исследовательских реакторов
9.	IRRUR	Integrated Research Reactor Utilization Review	ИРРУР	Комплексный обзор использования исследовательских реакторов
10.	INSARR	Integrated Safety Assessment of Research Reactors	ИНСАРР	Комплексная оценка безопасности исследовательских реакторов
11.	INSServ	International Nuclear Security Advisory Service	ИНССерв	Международные консультационные услуги по физической защите
12.	IPPAS	International Physical Protection Advisory Service	ИППАС	Международные консультационные услуги по физической защите
13.	IRRS	Integrated Regulatory Review Service	ИРРС	Комплексные услуги по рассмотрению вопросов регулирования
14.	IUPCR	Integrated Uranium Production Cycle Review	ИУПСР	Миссия по комплексной оценке цикла производства урана
15.	ISCA	Independent Safety Culture Assessment	ИСКА	Независимая оценка культуры безопасности
16.	ISSAS	State Systems of Accounting for and Control of Nuclear Material mission	ИССАС	Консультационные услуги МАГАТЭ по гарантиям и ГСУК
17.	KMAV	Knowledge Management Assist Visit	КМАВ	Миссии по содействию управлению знаниями
18.	OMARR	Operation and Maintenance Assessment for Research Reactors	ОМАРР	Услуги по оценке эксплуатации и обслуживания исследовательских реакторов
19.	ORPAS	Occupational Radiation Protection Appraisal Service	ОРПАС	Услуги по оценке радиационной защиты персонала
20.	OSART	Operational Safety Review Team	ОСАРТ	Группа по рассмотрению вопросов эксплуатационной безопасности
21.	PROSPER	Peer Review of Operational Safety Performance Experience	ПРОСПЕР	Независимое экспертное рассмотрение опыта достижения эксплуатационной безопасности

 © Авторы статьи / Authors of the article

п.п	Английский акроним	Расшифровка	Русский акроним	Расшифровка
22.	QUAADRIL	Quality Improvement Quality Assurance Audit for Diagnostic Radiology Improvement and Learning	КВААДРИЛ	Проверка гарантии качества в целях совершенствования лучевой диагностики и соответствующего обучения
23.	QUANUM	• Quality Management Audits in Nuclear Medicine Practices	КВАНУМ	Проверка менеджмента качества в лечебных учреждениях ядерной медицины
24.	QUATRO	Quality Improvement Quality Assurance Team for Radiation Oncology	КВАТРО	Группа по гарантии качества в радиационной онкологии в целях повышения качества
25.	RISS	Advisory Mission on Regulatory Infrastructure for Radiation Safety and Nuclear Security	РИСС	Консультативная миссия по экспертизе инфраструктуры регулирования радиационной безопасности и физической ядерной безопасности
26.	SALTO	Safety Aspects of Long Term Operation	САЛТО	Аспекты безопасности долгосрочной эксплуатации
27.	SCCIP	Safety Culture Continuous Improvement Process	ППППКБ	Процесс постоянного повышения культуры безопасности
28.	SEAS	Stakeholder Engagement Advisory Service for Nuclear Power Programmes	СЕАС	Консультационные услуги по взаимодействию с заинтересованными сторонами в рамках ядерно-энергетических программ
29.	SEDO	Safety Evaluation of Fuel Cycle Facilities during Operation	СЕДО	Оценка безопасности установок топливного цикла в ходе эксплуатации
30.	SEED	Site and External Events Design Review Service	СЕЕД	Услуги по рассмотрению вопросов проектирования площадки с учетом внешних событий
31.	TranSAS	Transport Safety Appraisal Services	ТранСАС	Услуги по оценке безопасности перевозки

 © Авторы статьи / Authors of the article

п.п	Английский акроним	Расшифровка	Русский акроним	Расшифровка
32.	TCP	Рассмотрение технических вопросов безопасности	TSR	Technical Safety Review

Следует отметить, что в документах МАГАТЭ акронимы используются не только для обозначения различных услуг и миссий, соответственно, перечень, приведенный таблице 4, далеко не исчерпывающий. Акронимы используются также и для обозначения различных концепций, например, (*ALARA — as low as reasonably achievable*), компьютерных систем (*INTERTRAN — a system for assessing the impact from transporting radioactive material*), шкал оценки (*INES — International Nuclear Events Scale*), которые переводятся на русский язык методом транслитерации: принцип АЛАРА, система ИНТЕРТРАН, шкала ИНЕС, что дает основание сделать вывод, это метод транслитерация при переводе на русский язык акронимов, используемых в документах МАГАТЭ, является одной из их отличительных характеристик.

Общей особенностью аббревиатур, ставших акронимами, является их широкая распространенность в коммуникации между специалистами, что подтверждает мнение многих исследователей, считающих акронимизацию одним из продуктивных способов образования неологизмов, выделяющим таким образом акронимы в качестве особого вида лексических единиц, занимающего промежуточное положение между аббревиатурами и обычными словами [10]. Аргументами в пользу такого утверждения является слитность произнесения акронимов в устной речи, а также достаточное широкое использование их с префиксами, что отличает их от обычных аббревиатур.

Достаточно любопытным примером такого явления является термин *scram*, который определяется как «*a rapid shut down of a nuclear reactor in an emergency*» [11, С. 193], а на русский язык переводится «внеплановый останов реактора». Этот термин общеупотребителен, используется как в словарях, так и в публикациях МАГАТЭ. Первоначально это слово произошло от сокращенного выражения «*Start Cutting Ropes Axe Man» (SCRAM)*, это была команда, которую ввел Энрико Ферми во время Манхэттенского проекта для включения системы аварийного останова реактора. В 1943 г. еще не было автоматики безопасности и при выходе реакции из-под контроля стержни-поглотители вводились в активную зону под собственным весом после того, как обрубались удерживающие их веревки (*cut ropes*). Веревки эти обрубались топором (*axe*). В настоящее время этот термин практически не обладает ни одним признаком аббревиатуры, он пишется строчными буквами, активно употребляется в устной речи с префиксами *pre-*, *post-*, и даже используется в качестве глагола, т.е. произошла его вербализация. Широко используются такие обороты как *post-scram state, pre-scram situation, to scram the reactor, scrammed reactor* (состояние после аварийного останова, ситуация перед аварийным остановом, произвести аварийный останов реактора, остановленный реактор).

Еще один пример, отражающий стремление аббревиатуры к состоянию акронима, это тенденция к замене в устной речи *WWER* на *VVER*, оба сокращения используются для обозначения реакторов типа ВВЭР российских проектов, но произнесение в варианте через «*V*» значительно упрощает и сокращает коммуникацию, даже для англоязычных специалистов. Это пример хорошо иллюстрирует основную функцию аббревиатур в речи, т.е. обеспечение коммуникативной компрессии, минимизации времени на коммуникацию. При произношении аббревиатура по времени звучания в несколько раз короче соответствующего ей понятия, а при написании экономия еще более значительна.

Однако все преимущества такой экономии нивелируются, если употребляемые аббревиатуры непонятны собеседникам и их переводчику, об этом достаточно подробно пишет С.Ю. Бабанова [12, С. 74–78]. Здесь мы уделим особое внимание наиболее типичным способам перевода атомных терминологических аббревиатур на русский язык. Они представлены в таблице 5.

Таблица 5 - Способы перевода аббревиатур на русский язык

DOI: https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.173.47.5

№ п/п	Способ перевода	Пример английского текста	Пример перевода
1.	Передача английского сокращения эквивалентным русским сокращением	In special cases, in the absence of *CSI* control, limits on the mass of accumulated fissile nuclides are applied for packages and consignments (see para. 417(c), (d) and (e) of the Transport Regulations) where large safety margins have been judged adequate to prevent the potential for criticality [10, С. 18].	В особых случаях при отсутствии контроля *ИБК* применяются ограничения по массе делящихся нуклидов, содержащихся в упаковках и грузах (см. п. 417(c), (d) и (e) Правил), где большие запасы безопасности считаются достаточными для предотвращения возможной

 © Авторы статьи / Authors of the article

№ п/п	Способ перевода	Пример английского текста	Пример перевода
			критичности.
2.	Заимствование английского сокращения	The scenario referred to as ‘normal conditions of transport’ is intended to cover situations in which the package is subjected to mishaps or incidents (minor mishaps) that range in severity up to the applicable test requirements for the package type concerned (i.e. Type IP-2, Type IP-3 or Type A) [10, C. 9].	Сценарий, называемый «нормальными условиями перевозки», предназначен для использования в ситуациях, при которых с упаковками происходят происшествия или инциденты (незначительные происшествия), которые по степени тяжести варьируются в соответствии с применимыми требованиями к проведению испытаний для упаковки рассматриваемого типа (т.е. тип IP-2, тип IP-3 или тип A).
3.	Транслитерация	One such code that may be used is INTERTRAN, this computer based environmental impact code is available for use by Member States [10, C. 10].	Одной из таких компьютерных программ, которые можно использовать, является система ИНТЕРТРАН, это компьютерная программа, основанная на оценках воздействия на окружающую среду, доступна для использования в государствах-членах МАГАТЭ.
4.	Описательный перевод английского сокращения	The concept of low dispersible radioactive material (*LDRM*) applies only to the qualification of the radioactive contents of a package for exemption from the requirements for Type C packages for transport by air [10, C. 26].	Концепция радиоактивных материалов с низкой способностью к рассеянию применяется только для установления исключений из требований к упаковкам типа C при перевозках воздушным транспортом.
5.	Создание нового русского сокращения	The maximum normal operating pressure (MNOP) is the difference between the maximum internal pressure of the containment system and the mean sea level atmospheric pressure for the conditions specified in paras 229.2–229.4 [10, C. 28].	Максимальное нормальное рабочее давление (МНРД) представляет собой разницу между максимальным внутренним давлением системы герметизации и средним атмосферным давлением на уровне моря для условий, установленных в

 © Авторы статьи / Authors of the article

№ п/п	Способ перевода	Пример английского текста	Пример перевода
			пунктах 229.2-229.4.

Лингвостатистический анализ показал, что частотность употребления первых трех способов перевода аббревиатур практически одинакова, лидирующие позиции занимает замена английской аббревиатуры на эквивалентную русскую, таким способом переведено 33% аббревиатур в рассмотренных документах МАГАТЭ; а с использованием способов заимствования и транслитерации — 31% и 29% соответственно. Описательный способ перевода используется в 5% случаев, а создание новых сокращений — в 2%. Такое соотношение свидетельствует о наличии хорошо проработанной базы русских эквивалентных аббревиатур, согласованных и общепринятых заимствований и транслитераций.

Совершенно понятно, что выбор способа перевода зависит от контекста и наличия общеупотребительного эквивалентного русского сокращения, и что в любых обстоятельствах желательно давать расшифровку применяемого сокращения при его первом использовании в тексте, а если в тексте имеется перечень использованных аббревиатур — в этом перечне. В этой связи к таким способам перевода, как использование описательного перевода сокращения и создание нового русского сокращения нужно относиться с определенной осторожностью, и прибегать к нему только тогда, когда применение других методов оказывается затруднительным или невозможным, что часто имеет место при передаче сокращений, отсутствующих в словарях.

Следует отметить высокую культуру подготовки документов МАГАТЭ с точки зрения использования аббревиатур. При их первом использовании всегда дается полная расшифровка, их значения имеются в Глоссарии МАГАТЭ по вопросам ядерной безопасности и физической ядерной безопасности [13], а ряде случаев — в специализированных глоссариях, содержащихся в самих документах. Поэтому основная сложность, с которой сталкивается переводчик при переводе аббревиатур — отсутствие расшифровки, при работе с документами МАГАТЭ практически исключена. Кроме того, русские эквиваленты наиболее частотных сокращений включаются в словари отраслевых организаций, например, в [14].

Тем не менее, есть и другая сложность — омонимия аббревиатур. Например, в зависимости от контекста *OPEX* может означать как *operating experience* (опыт эксплуатации) или operating expenditures (текущие расходы); *SD* — *safety device* (устройство системы безопасности) и *system code* (системный код); *TMC — total maintenance costs* (общие затраты на ремонт и техническое обслуживание) и *total metal corrosion* (общая коррозия металла). Этот перечень можно продолжать достаточно долго. Поэтому при работе с аббревиатурами всегда следует опираться на контекст в широком смысле, включая фоновые знания, и помнить, что он играет решающую роль для понимания значения аббревиатуры и выбора того или иного способа ее перевода. Также следует помнить о недопустимости использования неблагозвучных или непонятных сокращений. В подобных случаях лучше использовать их полную расшифровку, чтобы не исказить или даже не утратить полностью смысл текста.

Заключение

Таким образом, все вышеизложенное дает основание сделать следующие выводы:

1. Количество аббревиатур, используемых в рассмотренных документах МАГАТЭ, составляет 12% от общего количества терминов, относящихся к терминосистеме атомной энергетики.
2. Преобладающим способом образования используемых в рассмотренных документах МАГАТЭ аббревиатур является инициальный, с его помощью образовано 72% сокращений, встречающихся в проанализированных текстах.
3. В аббревиатурах, используемых в рассмотренных документах МАГАТЭ, в явном виде наблюдается явление акронимизации, к акронимам относится 11% от общего количества рассмотренных аббревиатур.
4. При выборе способов перевода на русский язык наиболее употребительным способами являются замена английской аббревиатуры на русскую, заимствование и транслитерация с небольшим перевесом первого.
5. Выбор способа перевода зависит от контекста и наличия общеупотребительного эквивалентного русского сокращения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.173.47.6

Conflict of Interest

None declared.

Review

Community of Reviewers of the International Research Journal
DOI: https://doi.org/10.60797/IRJ.2026.173.47.6

Список литературы / References

1. Улиткин И.А. Использование и перевод сокращений в научно-техническом тексте / И.А. Улиткин, Л.Л. Нелюбин // Наука о человеке: гуманитарные исследования. — 2014. — № 4 (18). — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-i-perevod-sokrascheniy-v-nauchno-tehnicheskom-tekste (дата обращения: 28.02.2026)

2. Шагланова Е.А. Особенности терминологической аббревиации в английском научно-техническом тексте / Е.А. Шагланова, Е.С. Бадмаева, О.А. Чепак // Филологические наукию Вопросы теории и практики. — 2022. — Т. 15. — Вып. 6. — DOI: 10.30853/phil20220349.

 © Авторы статьи / Authors of the article

3. Баянкина Е.Г. Терминологическая система атомной энергетики / Е.Г. Баянкина, С.В. Пегов. — Курск: Университетская книга, 2021 — 128 с.

4. SSG-23, International Atomic Energy Agency, The Safety Case and Safety Assessment for the Disposal of Radioactive Waste, IAEA Safety Standards Series No. SSG-23, IAEA. — Vienna, 2012.

5. SSG-26, International Atomic Energy Agency, Advisory Material for the IAEA Regulations for the Safe Transport of Radioactive Material (2018 Edition), IAEA Safety Standards Series No. SSG-26 (Rev.1), IAEA. — Vienna, 2018.

6. SSG-31, International Atomic Energy Agency, Monitoring and Surveillance of Radioactive Waste Disposal Facilities, IAEA Safety Standards Series No. SSG-31, IAEA. — Vienna, 2014.

7. SSG-34, International Atomic Energy Agency, Design of Electrical Power Systems for Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-34, IAEA. — Vienna, 2016.

8. SSG-52. International Atomic Energy Agency, Design of the Reactor Core for Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-52, IAEA. — Vienna, 2019.

9. SSG-56 International Atomic Energy Agency, Design of the Reactor Coolant System and Associated Systems for Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-56, IAEA. — Vienna, 2020.

10. SSG-67 International Atomic Energy Agency, Seismic Design for Nuclear Installations, IAEA Safety Standards Series No. SSG-67, IAEA. — Vienna, 2021.

11. SSG-68 International Atomic Energy Agency, Design of Nuclear Installations against External Events Excluding Earthquakes, IAEA Safety Standards Series No. SSG-68, IAEA. — Vienna, 2021.

12. SSG-70 International Atomic Energy Agency, Operational Limits and Conditions and Operating Procedures for Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-70, IAEA. — Vienna, 2022.

13. SSG-71 International Atomic Energy Agency, Modifications to Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-71, IAEA. — Vienna, 2022.

14. SSG-73 International Atomic Energy Agency, Core Management and Fuel Handling for Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-73, IAEA. — Vienna, 2022.

15. SSG-76 International Atomic Energy Agency, Conduct of Operations at Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-76, IAEA. — Vienna, 2022.

16. SSR-2/1 (Rev.1) International Atomic Energy Agency, Safety of Nuclear Power Plants: Design, IAEA Safety Standards Series No. SSR-2/1 (Rev. 1), IAEA. — Vienna, 2016.

17. SSR-5 International Atomic Energy Agency, Disposal of Radioactive Waste, IAEA Safety Standards Series No. SSR-5, IAEA. — Vienna, 2011.

18. IAEA Nuclear Safety and Security Glossary. Terminology Used in Nuclear Safety, Nuclear Security, Radiation Protection and Emergency Preparedness and Response, 2022 (Interim) Edition, IAEA, — Vienna, 2022.

19. Pre-Operational Safety Reviews. A Guideline to Support Nuclear Operators with Safe Start-up and initial Operation of a New Nuclear Power Unit. IAEA, — Vienna, 2025.

20. Пегов С.В. Терминологическая система атомной энергетики (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук / Пегов Сергей Вячеславович. — Тверь, 2018. — 163 с.

21. Сергеева Т.С. Аббревиатура в системе лекксических сокращений / Т.С. Сергеева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов: Грамота, 2013. — № 6 (24). — Ч.II. — С. 174–179.

22. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка : Lexicologie du français moderne / Н.Н. Лопатникова, Н.А. Мовшович. — Москва: Высшая школа, 2001.

23. Алексеев Д.И. Сокращенные слова в русском языке / Д.И. Алексеев. — Саратов: СГУ, 1979. — 328 с.

24. Сулейманова А.К. Терминосистема нефтяного дела и ее функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: дис. ... д-ра филол. наук / Сулейманова Альмира Камиловна. — Уфа, 1999. — С. 117–123.

25. Ардаматская Е.Н. Определение статуса акронима как номинативной единицы / Е.Н. Ардаматская // Глобус: гуманитарные науки. — 2021. — № 3 (37). — С. 37–40. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-statusa-akronima-kak-nominativnoy-edinitsy (дата обращения: 25.01.2026).

26. Шпальченко Э.П. Тенденции пополнения авиационного терминополя на примере анализа военных авиационных акронимов и аббревиатур английского языка / Э.П. Шпальченко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — № 12. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/tendentsii-popolneniya-aviatsionnogo-terminopolya-na-primere-analiza-voennyh-aviatsionnyh-akronimov-i-abbreviatur-angliyskogo-yazyka (дата обращения: 15.02.2026).

27. Атомная энергетика в терминах / Сост. В.А. Тищенко. — Изд-во ФГУП НИКИЭТ, 2001.

28. Бабанова С.Ю. Аббревиатуры и проблемы их перевода в научно-технических текстах / С.Ю. Бабанова // Гуманитарный научный вестник. — 2022. — № 3. — С. 74–78. — DOI: 10.5281/zenodo.6411943.

29. Официальный сайт МАГАТЭ. — URL: https://www.iaea.org/services/review-missions (дата обращения: 11.03.2026).

30. Единый словарь отраслевых терминов на английском языке. — URL: rosatom-academy.org/businessskills/english/common-vocabulary-of-industry-terms-in-english-language (дата обращения: 11.03.2026).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Ulitkin I.A. Ispolzovanie i perevod sokrashchenii v nauchno-tekhnicheskom tekste [The use and translation of abbreviations in scientific and technical texts] / I.A. Ulitkin, L.L. Nelyubin // Nauka o cheloveke: gumanitarnie issledovaniya

 © Авторы статьи / Authors of the article

[The Science of Man: Humanities Research]. — 2014. — № 4 (18). — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-i-perevod-sokrascheniy-v-nauchno-tehnicheskom-tekste (accessed: 28.02.2026) [in Russian]

2. Shaglanova Ye.A. Osobennosti terminologicheskoi abbreviatsii v angliiskom nauchno-tekhnicheskom tekste [Specifics of terminological abbreviations in English scientific and technical texts] / Ye.A. Shaglanova, Ye.S. Badmaeva, O.A. Chepak // Filologicheskie naukiyu Voprosi teorii i praktiki [Philological Sciences: Issues in Theory and Practice]. — 2022. — Vol. 15. — Iss. 6. — DOI: 10.30853/phil20220349. [in Russian]

3. Bayankina Ye.G. Terminologicheskaya sistema atomnoi energetiki [Terminology system for the nuclear energy sector] / Ye.G. Bayankina, S.V. Pegov. — Kursk: University Book, 2021 — 128 p. [in Russian]

4. SSG-23, International Atomic Energy Agency, The Safety Case and Safety Assessment for the Disposal of Radioactive Waste, IAEA Safety Standards Series No. SSG-23, IAEA. — Vienna, 2012.

5. SSG-26, International Atomic Energy Agency, Advisory Material for the IAEA Regulations for the Safe Transport of Radioactive Material (2018 Edition), IAEA Safety Standards Series No. SSG-26 (Rev.1), IAEA. — Vienna, 2018.

6. SSG-31, International Atomic Energy Agency, Monitoring and Surveillance of Radioactive Waste Disposal Facilities, IAEA Safety Standards Series No. SSG-31, IAEA. — Vienna, 2014.

7. SSG-34, International Atomic Energy Agency, Design of Electrical Power Systems for Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-34, IAEA. — Vienna, 2016.

8. SSG-52. International Atomic Energy Agency, Design of the Reactor Core for Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-52, IAEA. — Vienna, 2019.

9. SSG-56 International Atomic Energy Agency, Design of the Reactor Coolant System and Associated Systems for Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-56, IAEA. — Vienna, 2020.

10. SSG-67 International Atomic Energy Agency, Seismic Design for Nuclear Installations, IAEA Safety Standards Series No. SSG-67, IAEA. — Vienna, 2021.

11. SSG-68 International Atomic Energy Agency, Design of Nuclear Installations against External Events Excluding Earthquakes, IAEA Safety Standards Series No. SSG-68, IAEA. — Vienna, 2021.

12. SSG-70 International Atomic Energy Agency, Operational Limits and Conditions and Operating Procedures for Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-70, IAEA. — Vienna, 2022.

13. SSG-71 International Atomic Energy Agency, Modifications to Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-71, IAEA. — Vienna, 2022.

14. SSG-73 International Atomic Energy Agency, Core Management and Fuel Handling for Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-73, IAEA. — Vienna, 2022.

15. SSG-76 International Atomic Energy Agency, Conduct of Operations at Nuclear Power Plants, IAEA Safety Standards Series No. SSG-76, IAEA. — Vienna, 2022.

16. SSR-2/1 (Rev.1) International Atomic Energy Agency, Safety of Nuclear Power Plants: Design, IAEA Safety Standards Series No. SSR-2/1 (Rev. 1), IAEA. — Vienna, 2016.

17. SSR-5 International Atomic Energy Agency, Disposal of Radioactive Waste, IAEA Safety Standards Series No. SSR-5, IAEA. — Vienna, 2011.

18. IAEA Nuclear Safety and Security Glossary. Terminology Used in Nuclear Safety, Nuclear Security, Radiation Protection and Emergency Preparedness and Response, 2022 (Interim) Edition, IAEA, — Vienna, 2022.

19. Pre-Operational Safety Reviews. A Guideline to Support Nuclear Operators with Safe Start-up and initial Operation of a New Nuclear Power Unit. IAEA, — Vienna, 2025.

20. Pegov S.V. Terminologicheskaya sistema atomnoi energetiki (na materiale angliiskogo yazika) [Terminology in the Nuclear Energy Sector (based on English-language sources)]: diss. ... PhD in Philology / Pegov Sergei Vyacheslavovich. — Tver, 2018. — 163 p. [in Russian]

21. Sergeeva T.S. Abbreviatura v sisteme lekksicheskikh sokrashchenii [Abbreviations in the system of lexical contractions] / T.S. Sergeeva // Filologicheskie nauki. Voprosi teorii i praktiki [Philological Sciences: Issues in Theory and Practice]. — Tambov: Gramota, 2013. — № 6 (24). — Pt.II. — P. 174–179. [in Russian]

22. Lopatnikova N.N. Leksikologija sovremennogo francuzskogo jazyka : Lexicologie du français moderne [Lexicology of the Modern French Language: Lexicologie du français moderne] / N.N. Lopatnikova, N.A. Movshovich. — Moscow: Higher School, 2001. [in Russian]

23. Alekseev D.I. Sokrashchennie slova v russkom yazike [Abbreviations in the Russian language] / D.I. Alekseev. — Saratov: SSU, 1979. — 328 p. [in Russian]

24. Suleimanova A.K. Terminosistema neftyanogo dela i yee funktsionirovanie v professionalnom diskurse spetsialista [The terminology system of the oil industry and its use in professional discourse]: diss. ... PhD in Philology / Suleimanova Almira Kamilovna. — Ufa, 1999. — P. 117–123. [in Russian]

25. Ardamatskaya Ye.N. Opredelenie statusa akronima kak nominativnoi yedinitsi [Defining the Status of an Acronym as a Nominative Unit] / Ye.N. Ardamatskaya // Globus: gumanitarnie nauki [Globus: Humanities]. — 2021. — № 3 (37). — P. 37–40. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-statusa-akronima-kak-nominativnoy-edinitsy (accessed: 25.01.2026). [in Russian]

26. Shpalchenko E.P. Tendentsii popolneniya aviatsionnogo terminopolya na primere analiza voennikh aviatsionnikh akronimov i abbreviatur angliiskogo yazika [Trends in the expansion of aviation terminology: an analysis of military aviation acronyms and abbreviations in English] / E.P. Shpalchenko // Filologicheskie nauki. Voprosi teorii i praktiki [Philological Sciences. Issues in Theory and Practice]. — 2019. — № 12. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/tendentsii-popolneniya-aviatsionnogo-terminopolya-na-primere-analiza-voennyh-aviatsionnyh-akronimov-i-abbreviatur-angliyskogo-yazyka (accessed: 15.02.2026). [in Russian]

 © Авторы статьи / Authors of the article

27. Atomnaya energetika v terminakh [Nuclear energy explained in terms] / Comp. V.A. Tishchenko. — Publishing House FSUP NIKIET, 2001. [in Russian]

28. Babanova S.Yu. Abbreviaturi i problemi ikh perevoda v nauchno-tekhnicheskikh tekstakh [Abbreviations and the problems of translating them in scientific and technical texts] / S.Yu. Babanova // Gumanitarnii nauchnii vestnik [Humanities Research Bulletin]. — 2022. — № 3. — P. 74–78. — DOI: 10.5281/zenodo.6411943. [in Russian]

29. Ofitsialnii sait MAGATE [The IAEA's official website]. — URL: https://www.iaea.org/services/review-missions (accessed: 11.03.2026). [in Russian]

30. Yedinii slovar otraslevikh terminov na angliiskom yazike [A Unified Dictionary of Industry-Specific Terms in English]. — URL: rosatom-academy.org/businessskills/english/common-vocabulary-of-industry-terms-in-english-language (accessed: 11.03.2026). [in Russian]